

「これが日本だ！」

ハミルトン・アームストロング（米国） 58歳  
日本在住歴 27年（東京）

【訳文】

「喫煙者の天国」、長い間政府がタバコの専売企業を所有していた国、それが日本です。そのため能動喫煙と受動喫煙の害についての認識が遅れ、時々思い出したように対策を進めるといふ国になっています。私はおよそ30年前に来日しました。この歴史は知っていましたので、さほどカルチャーショックを受けなかったのですが、ひどい受動喫煙に幾度となく見舞われたことか！

はじめに、私はタバコを吸ったことがないということをご承知おきください。でも、両親は吸っていました。驚くかもしれませんが、私が子どものとき、タバコの煙が私の健康に悪いという観念をほとんど持っていませんでした。喫煙者である両親の健康に影響するだけだと思っていました。ですから、今でこそ、受動喫煙がすべての人の健康をおかすことを知っており、服がタバコ臭くなることにイラつくようになっていますが、タバコ臭が体に悪いという認識はなく、「タバコを吸うのは大人の選択」とか、郷に入れば郷に従え、という感じで、日本の喫煙状況を容認してきました。

しかし、現在でも、私はしばしば受動喫煙の状況を目撃します。ベビーカーを押しながらタバコを吸う若いママ、赤ちゃんや子供を抱っこしながらタバコを吸う若いパパ、ファストフードの屋外席で、子どもにフライドポテトを食べさせながら、タバコを吸う若い女性、古いローカル列車の中で、陽気にしゃべっている高齢男性がタバコをふかしながら、なんと！シャツもズボンも脱いで、ステテコ一丁になって、リラックスしている光景、歩きタバコのサラリーマンの群れから押し寄せるタバコの煙…。

しかし、この煙にまみれた素晴らしい日本における受動喫煙ストーリーで是非とも話したいのは、「ヤマト・オジイサン」の話です。（海外からの観光客なら）誰もがやることでしょうか、日本語が堪能で日本文化に通じている友人と一緒に、東京の通常の観光ルートから外れた街角を探索していました。彼のおかげで街歩きはつつがなく出来ました。

1980年代の終わりから90年代の初めころだったと思いますが、電車の駅には、ホームは禁煙と表示されるようになっていました。ある日友達と一緒に電車を降りてホームに出ると、お年寄りの御夫婦がおられました。穏やかな感じのスリムな奥様のそばで、御主人はタバコを吸っていました。そのすぐそばには新設の禁煙表示がありました。私の友人は、私と同様にタバコを吸いませんが、受動喫煙には私よりずっと敏感な人物でした。彼はご夫婦に近づき、丁寧にお辞儀をして、御主人のそばの禁煙マークを指さしました。彼は、じゅうぶん丁寧な態度でご夫婦に接しました。ところが、不幸なことに、御主人はまったくそうではありませんでした。彼は眉を吊り上げて、怒った口調で何かをしゃべりかけ、ふと友人の日本人でない顔に気が付き、ありったけの英語を駆使して

こう叫びました。「ジス。イズ。ジャパン！！」彼の剣幕に押されて、友人はそれ以上何も言わず、お辞儀をし、われわれはそこを去りました。長い間受動喫煙の人生をおくっている奥様は、このいきり立つご主人をしきりになだめていました。この人物にとって、日本の社会通念が変わったために、自分の国の電車のプラットホームに日本語で禁煙表示が出されるようになったにもかかわらず、そんなの関係ないという感じでした。

この守旧的な日本人男性にとって、タバコを吸い、禁煙の勧めに反発することは、アイデンティティの重要な部分だったのです。そのようなところに、外国人が礼儀正しく禁煙場所であることを示したものだから、彼はキレたのでしょうか！しばらくたって、彼の事を忘れかけていたところに、また彼の声が聞こえてきたのには、はたはた驚きました。ここが是非とも伝えたかった点です。彼は、再び怒り狂ったような大声で叫んだのです。「ジス。イズ。ジャパン！！」

20～30年前の日本の状況は実にこのような感じでした。今でも地方によっては同じ状態のところがあるかもしれません。しかし、タバコの煙のない環境を求める状況は変わりつつあります。はたして、2020年までに喫煙と受動喫煙に関する法令が制定されるのか、されないかについて社会的合意がどうなるかに関心を持っております。

【原文】

“This is Japan !”

Hamilton Armstrong, USA

58 years old

Duration of Stay in Japan: 27 years in Tokyo

This is Japan, the "smoker's paradise," the country where the government has long held a socialized monopoly over tobacco, so it's to be expected that consciousness about direct and indirect smoking dangers moves slowly and in fits and starts. Of course, I knew about this history before coming to Japan almost thirty years ago so it was not a culture shock to me but, oh the many surprising passive smoking events that I have seen!

I should preface all this by saying that I have never been a smoker. My parents, however, both were. Contrary to what one might think, when I was young I never minded their smoke so much and had little idea that their smoke might be harmful to me; it was just my parent's thing. So, although I now realize that passive smoking is not good for anyone and I get irritated about my smoky clothes, otherwise I don't really mind the smell and generally have a "other adults can do what they want" and "when in Rome . . ." mentality.

But, still, yes, I could mention the times I have witnessed young mothers smoking while strolling a carriage or fathers smoking with one hand while carrying a baby/toddler with the other. Or the young woman at an outdoor fast food table feeding French fries into her very young child's mouth with one hand while smoking with the other. Or the group of cheerful old men who blithely lit up on the rickety old wooden country train after---surprise!---removing their shirts, jackets, and trousers to sit in their summer long johns in comfort for the long sultry train ride. Or the many billows that have wafted into me from the "smoking-while-walking" salary man in front of me.

But my favorite passive smoking story in this wonderful yet waft-y Japan is the one about the “Yamato O-jiisan.” I was exploring small and out-of-the-way places around Tokyo---as one does ---with an American friend whose Japanese skill and cultural knowledge was great and thus often facilitated our excursions. It was the late 80s or early 90s so train stations were just

beginning to post signs forbidding smoking on the open platforms. As we descended to the long open-air boarding area, we noticed an elderly couple: a placid-looking older lady with her slim older husband, him obviously puffing away on a cig right under one of the new no-smoking signs! My friend, also not a smoker but more sensitive than me about second-hand smoke, walked up to them, bowed politely, and pointed out the sign above the gentleman. Was my friend rude? I wouldn't have done it but I thought he was being reasonably polite. Unfortunately, however, the old gentleman was NOT having it. His eyebrows shot up, he sputtered furiously for a moment, then looked into my friend's very non-Japanese face and dredged up the full extent of his English vocabulary: "This. Is. JAPAN!!" In the face of this irrefutable statement, my friend bowed and---as the long-suffering wife tried to pacify her indignant man---we moved further down the platform so as not to further antagonize him. Clearly, for this guy, it didn't matter that the Japanese sign on the Japanese train platform was reflecting changes in Japanese society. It was a big part of his identity as an old-school Japanese man to smoke, dammit, and no uppity foreigner was going to inform him otherwise! The best part was that a few moments later, as we were kind of forgetting about it, we heard the old man, still fuming, again loudly and emphatically declare: "This. Is. JAPAN!!"

This WAS Japan a couple of decades ago and maybe still is for some folks. But, I feel the fresh, smoke-free air a' changing . . . I wonder what the societal consensus---and subsequent regulations---regarding smoking and passive smoke will be in 2020?